



## ACTA DE LA REUNIÓN ORDINARIA DEL CONSEJO DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA, CELEBRADA EL 5/7/02

En Granada, a las 11:00 h. del 5 de julio de 2002 se celebra reunión ordinaria del Consejo de Departamento de Filologías Inglesa y Alemana en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras, con la asistencia de los miembros que se relacionan al margen<sup>1</sup> y con el siguiente orden del día:

### ORDEN DEL DÍA:

- 1.- Informe de la Junta de Dirección.
- 2.- Creación de una Comisión Gestora para la puesta en marcha de un proyecto de publicaciones del Dpto. de Filologías Inglesa y Alemana.
- 3.- Lectura y aprobación, si procede, de las actas de las Comisiones del Departamento y de las propuestas incluidas en las mismas.
- 4.- Ruegos y Preguntas.



### 1.- Informe de la Junta de Dirección:

El Director inicia la sesión ordinaria del Consejo de Dpto. recordando la figura de D. Emilio Lorenzo Criado, fundador de los estudios de Filología Inglesa en España y miembro de la Real Academia, que falleció el pasado día 3 de julio. El Director señala que aunque todos hemos sentido la pérdida de D. Emilio, ésta ha sido especialmente sensible para Rafael Fente, quien se consideraba discípulo suyo y con el que mantenía una estrecha relación personal. El Director recuerda que por fortuna para el Dpto., D. Emilio nos visitó en dos ocasiones en el último curso, una con ocasión de la entrevista que D. Rafael Fente le hizo dentro del ciclo "El intelectual y su memoria", organizado por la Facultad de Filosofía y Letras, y otra con ocasión de la celebración en Granada del XXV Congreso de AEDEAN, organizado por el Dpto. De hecho, el Director señala que se va a hablar con el Decanato de F<sup>3</sup> y Letras para que se haga llegar a la familia de D. Emilio copia de la grabación de la entrevista mencionada; asimismo informa de que Marta Falces ya ha contactado con Francisco Galván, presidente de AEDEAN, para que las actas del XXV Congreso vayan dedicadas a la figura de D. Emilio y se incluya en ellas una semblanza de su figura y de lo que ha significado para los estudios de Filología Inglesa en España.

A continuación el Director informa de las altas y bajas producidas en el Dpto. Así, informa de la baja definitiva de la profesora Pilar Mañas (Fac. de Biblioteconomía y Documentación), que se produjo el 28/2/02, por jubilación anticipada por enfermedad, y felicita a M<sup>a</sup> Elena Rodríguez Martín por la plaza de Ayudante conseguida y por la reciente y exitosa defensa de su tesis doctoral, que obtuvo la máxima calificación; a Jean Stephenson por la obtención de una plaza de Asociado para substituir a la profesora Mañas; y a Pilar Villar Argáiz por su incorporación al Dpto. como nueva Becaria de Investigación.

<sup>1</sup> **PROFESORADO:** AGUILERA LINDE, MAURICIO DAMIÁN; CARRETERO GONZÁLEZ, MARGARITA; CORRAL HERNÁNDEZ, ANA; DAÑOBEITIA FERNÁNDEZ, MARIA LUISA; DÍAZ DUEÑAS, M<sup>a</sup> MERCEDES; FALCES SIERRA, MARTA; FELICES LAGO, ANGEL; FENTE GÓMEZ, RAFAEL; FERNÁNDEZ DE BOBADILLA LARA, NATIVIDAD; FERNÁNDEZ BARRIENTOS MARTÍN, JORGE; GARCÍA DE SOLA, M<sup>a</sup> ANGELES; HARRIS, TONY; HEWITT, ELAINE; HIDALGO TENORIO, ENCARNACIÓN; JIMÉNEZ RAYA, MANUEL; LINDE LÓPEZ, M<sup>a</sup> ANGELES; LÓPEZ-BURGOS DEL BARRIO, ANTONIA; MACCANDLESS, MÁRQUEZ LINARES, CARLOS; MARTÍN MORILLAS, JOSÉ MANUEL; MARTÍNEZ VELA, ANA; MARTÍNEZ-CABEZA LOMBARDO, MIGUEL ANGEL; MCLAREN, NEIL; MORILLAS SÁNCHEZ, ROSA; PÉREZ BASANTA, CARMEN; PÉREZ FERNÁNDEZ, JOSÉ MARÍA; PÉREZ TAPIA, M<sup>a</sup> JOSÉ; PORTE, GRAEME; QUEREDA RODRÍGUEZ-NAVARRO, LUIS; RODRÍGUEZ MARTÍN, M<sup>a</sup> ELENA; ROSADO GARCÍA, ANGEL; SÁNCHEZ ESPINOSA, ADELINA; SANTANA LARIO, JUAN; SANZ SAINZ, INMACULADA; SORIA CLIVILLÉS, BELÉN; STEPHENSON, JEAN; VICENTE PÉREZ, M<sup>a</sup> JESÚS; VILAR SÁNCHEZ, KARIN; VILLAR RASO, MANUEL; WALLHEAD, CELIA.  
**REPRESENTANTE DE LA ADMINISTRACIÓN:** GARRIDO CARRILLO, ANTONIO.



A continuación el Director hace un balance del curso que ahora termina y señala que dicho balance tiene para él un sabor agri dulce por la mezcla de aspectos positivos y negativos.

Empezando por éstos últimos, señala que la Comisión de Seguimiento de la Evaluación del Dpto. no ha dado los frutos que se espera obtener con ella. Dicha Comisión ha trabajado mucho y bien, elaborando una extensa memoria sobre las actuaciones desarrolladas por el Dpto. en relación a las propuestas de mejora recogidas en el Informe de Evaluación y con nuevas propuestas concretas para futuras actuaciones. Dicha Memoria tuvo una fría acogida por parte del Vicerrectorado de Calidad y eso ha determinado que la Comisión de Seguimiento no haya seguido funcionando con el mismo ímpetu. El Director informa que, de todos modos, con el comienzo del nuevo curso se retomarán los esfuerzos por poner en práctica todas las propuestas contenidas en el Informe de Evaluación.

En el apartado de nuevas titulaciones, el Director informa que la de Filología Alemana está bastante avanzada, habiéndose remitido al Rectorado el informe elaborado por los profesores del área del Dpto. ( ); la de Filología Moderna ha sido aprobada por la Facultad de Fª y Letras y está pendiente de la aprobación del Rectorado; en cuanto a la de Filología Inglesa + Carreras Técnicas, se elaboró un proyecto preliminar y se tuvo una reunión con responsables de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, quienes veían más viable una titulación doble (Inglés y Turismo) que una titulación mixta como la proyectada por el Dpto.

En relación al proyecto de Tutorías, el Director señala que las expectativas iniciales se han visto rebajadas en la práctica; se ha elaborado una memoria con los resultados del presente curso que será enviada al Vicerrectorado y se estudiarán posibles reformas para el próximo curso.

En el apartado de Comunicación, el Director lamenta que la infraestructura creada durante el curso pasado para dinamizar la comunicación interna del Dpto. (WEB, EDEN, base de datos) ha funcionado deficientemente durante el presente curso y confía que en el próximo puedan subsanarse las deficiencias observadas.

El Director lamenta asimismo que sólo el 23 % del profesorado del Dpto. haya remitido su actividad académica para la inclusión en la Memoria de Actividades del presente curso y da las gracias públicamente a aquéllos que sí lo han hecho: Rosalía Crespo, Marta Falces, Encarnación Hidalgo, Manuel Jiménez Raya, Miriam López-Burgos, Miguel Ángel Martínez-Cabeza, José Luis Martínez-Dueñas, Ana Martínez Vela, José Manuel Martín Morillas, José María Pérez, José Luis Vázquez Marruecos, Karin Vilar, Manuel Villar y Celia Wallhead. También da las gracias a aquellos profesores que han enmarcado sus actividades dentro de la del Dpto: a Marta Falces, José María Pérez, Belén Soria, Encarnación Hidalgo, Margarita Carretero y Mª Mercedes Días Dueñas como organizadores de AEDEAN XXV; a Graeme Porte como coordinador del proyecto de tutorías y a Marta Falces, Juan Santana, Tony Harris, Neil McLaren, Margarita Carretero e Inmaculada Sanz como tutores implicados en dicho proyecto; a los responsables de proyectos de innovación docente: Carmen Pérez Basanta, Manolo Jiménez Raya, Karin Vilar; a los participantes en el Proyecto Andaluz de Formación del Profesorado de la UCUA, coordinados por Manolo Jiménez Raya. Como comentario final a este apartado, el Director comenta que le gustaría transmitir la idea de que el Departamento no es exclusivamente la Junta de Dirección sino todos los integrantes del Consejo.

Entre los aspectos más positivos del presente curso, el Director señala el de infraestructura, tanto material como humana.

El Dpto. ha contado durante el presente curso con tres becarios de colaboración, dos de inglés y uno de alemán, lo cual ha permitido que la Secretaría del Dpto. funcionara también por la tarde. También se ha contado con becarios de iniciación a la investigación.

Se han terminado los seis despachos habilitados por el Vicerrectorado de Infraestructuras para el Dpto., que ya han sido ocupados por los profesores "agraciados". Por desgracia, la redistribución de los espacios del Dpto. no se ha podido completar por la resistencia del profesor Tomás Ramos Orea a acatar las decisiones del Consejo de Dpto. El Director informa de las gestiones realizadas en relación a este asunto: contactos con la Inspección de Servicios y con los Servicios Jurídicos de la Universidad, quienes dieron su beneplácito al Dpto. para poner en práctica los acuerdos del





Consejo de Dpto. sobre redistribución de espacios. En este sentido, el próximo lunes, 8/7/02, se remitirá al profesor Ramos Orea una notificación en la que se le dará un plazo de 48 horas para trasladarse al nuevo despacho que le ha sido asignado y en caso de que agotado dicho plazo no se haya traslado se procederá al desalojo de su actual despacho.

El profesor Manolo Jiménez Raya toma la palabra para agradecer a la Junta de Dirección y especialmente al Director y al Secretario los esfuerzos realizados para llevar a buen término el acondicionamiento y el traslado a los nuevos despachos, agradecimiento al que se suman todos los profesores ocupantes de dichos despachos.

En el apartado económico, el Director informa que se concedió al Dpto. una ayuda dentro del programa de infraestructura para clases prácticas por importe de 1.043.594 pts para el acondicionamiento de una sala multimedia y la adquisición de material informático portátil (ordenador y proyector). Además, a lo largo del presente curso se ha conseguido por equiparar la dotación económica que todos los miembros del Dpto. reciben de éste como ayuda a su investigación y que durante el presente curso se ha elevado a 150.000 pts por profesor, lo que ha significado un incremento del 20 % para los profesores del Centro de Filosofía y Letras y de un 46 % para el profesorado de los demás Centros. En el apartado de inversiones bibliográficas, la cantidad disponible por profesor en el Centro de Letras también se ha elevado a 150.000, un 20 % superior a la del año anterior. Finalmente el Director señala que se ha solucionado el problema con los centros de gasto de Caminos e Informática, que ya pueden disponer de su asignación anual.

En el apartado de Actividades extracurriculares, el Director informa que su número se ha reducido durante el presente curso a petición del profesorado, habiéndose celebrado tres conferencias y dos Congresos organizados por el Departamento, a los que hay que añadir un tercero que se celebrará en octubre.

En relación a los estudios de tercer ciclo, el Director destaca que durante el presente curso se ha aprobado una detallada normativa interna del Dpto. en la que se potencia la figura del Coordinador otorgándole mayor capacidad de decisión y gestión del programa que coordina y, paralelamente, asignándole una mayor responsabilidad en la buena marcha del mismo. A este respecto el Director insiste en la necesidad de potenciar los programas de Doctorado del Departamento, consiguiendo un mayor número de matriculaciones y una mejora de los contenidos, únicas vías para mantener el estatus privilegiado del Dpto. al ser el único de toda la Universidad de Granada que cuenta con dos programas departamentales.

En cuanto a la organización docente del próximo curso, el Director informa que la titulación de Filología Inglesa contará con tres nuevas asignaturas: dos de inglés para fines específicos, de carácter optativo, y una de aprendizaje del léxico a través de internet, de libre configuración específica. Informa también de la nueva asignatura de Alemán para Fines Específicos que se impartirá en la Facultad de Ciencias y del mantenimiento de las demás asignaturas de libre configuración específica que el Dpto. ha querido mantener a pesar de la resistencia inicial del Vicerrectorado de Ordenación Académica a aprobar la prórroga de algunas de ellas. En particular se ha conseguido la renovación del Inglés para Fines Específicos I y II en la Facultad de Biblioteconomía, aunque sin el desdoble de grupos que venía dándose hasta ahora; y la división de la asignatura de Inglés para Fines Específicos en la Escuela de Trabajo Social, de 9 créditos, en dos asignaturas de 4.5 créditos cada una. Queda únicamente algún problema pendiente con dos asignaturas en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, pero tras conversaciones en el Vicerrectorado de Ordenación Académica se espera poder resolverlo en breve.

Finalmente, el Director se congratula de haber podido dar un impulso inicial al proyecto de publicaciones del Dpto. (véase punto 2 del orden del día) con la publicación del libro de homenaje a Mervyn Smale, que se presentará en septiembre y cuya edición ha estado a cargo de los profesores Graeme Porte, Neil McLaren, Encarnación Hidalgo y Margarita Carretero.

## **2.- Creación de una Comisión Gestora para la puesta en marcha de un proyecto de publicaciones del Dpto. de Filologías Inglesa y Alemana.**

El Director da lectura al siguiente borrador de proyecto de **Creación de Comisión Gestora para la puesta en marcha de un proyecto de publicaciones del Departamento de Filologías Inglesa y Alemana:**



### I. Funciones de la comisión:

1. Establecer las posibilidades del tipo, número y periodicidad de publicaciones que debería promocionar el Departamento.
2. Hacer y presentar un estudio financiero de la viabilidad de los diversos tipos de publicaciones propuestas y de las posibilidades de recabar ayudas de otros organismos.
3. Estudiar el mercado editorial con el fin de que las publicaciones se contraten con empresas especializadas que ofrezcan garantías de calidad y de precios competitivos.
4. Establecer las bases para la formación de un Consejo Editorial del Departamento:
  - a) Normativa de funcionamiento
  - b) Distribución de funciones
5. Establecer los contactos pertinentes para la constitución de un Consejo Asesor (Comité Científico) de expertos de otras universidades españolas y extranjeras para la evaluación de manuscritos.
6. Establecer un calendario y un plan de actuaciones para que todas las funciones anteriores puedan desarrollarse del modo más eficaz y rápido posible.

### II. Composición de la comisión

La comisión gestora estará compuesta por 7 miembros:

- 1 representante de la Junta de Dirección: el Director o persona en quien él delegue.
- 5 representantes del Consejo, a elegir entre los miembros del Consejo de Dpto.

El texto se aprueba por asentimiento.

A continuación el Director sugiere que se elija la comisión gestora para que pueda iniciar sus trabajos a la vuelta de las vacaciones estivales y propone a D. José Luis Martínez-Dueñas como miembro de dicha comisión. Se abre un plazo para la presentación de candidaturas y se reciben las siguientes: Margarita Carretero, Encarnación Hidalgo, José María Pérez, Miguel Ángel Martínez-Cabeza y M<sup>a</sup> Mercedes Díaz Dueñas. Dado que el número de candidaturas presentadas es igual al de miembros propuestos para la comisión gestora no es necesario celebrar votación, quedando la comisión gestora integrada por los profesores mencionados más el representante de la Junta de Dirección.

### 3.- Lectura y aprobación, si procede, de las actas de las Comisiones del Departamento y de las propuestas incluidas en las mismas.

- **Comisión de Ordenación Académica, Profesorado y Convalidaciones, 27/2/02**

Se da lectura al acta de la reunión de la Comisión ( ). Se aprueba por asentimiento.

- **Comisión de Investigación y Tercer Ciclo, 19/04/02.**

Se da lectura al acta de la reunión de la Comisión ( ). Tras aclarar algunos puntos de la Normativa de Doctorado que se incluye en el acta, ésta se aprueba por asentimiento.

- **Comisión de Ordenación Académica, Profesorado y Convalidaciones, 27/6/02**



Se da lectura al acta de la reunión de la Comisión ( ). Tras la corrección de algunos errores en la organización docente del curso 2002-03 ( ), el acta se aprueba por asentimiento.

- **Comisión de Centros, 27/6/02**

Se da lectura al acta de la reunión de la Comisión ( ). Se aprueba por asentimiento.

- **Comisión de Economía, 27/6/02**

Se da lectura al acta de la reunión de la Comisión ( ). Se aprueba por asentimiento.

- **Comisión de Investigación y Tercer Ciclo, 27/6/02**

Se da lectura al acta de la reunión de la Comisión ( ). Se aprueba por asentimiento.

#### 4.- Ruegos y Preguntas.

El profesor Ian MacCandless pregunta si se podría enviar al Decanato un escrito de protesta en relación a las fechas de los exámenes, ya que en concreto la asignatura troncal de Literatura Inglesa II ha sido fechada para el 5 de julio, lo cual va en contra de los intereses de los alumnos y profesores. El Director le contesta que para evitar ese tipo de problemas en el futuro la Comisión de Docencia del Dpto. se ha hecho cargo de la elaboración del calendario de exámenes de los próximos cursos y de hecho ya ha presentado al Decanato el del curso 2002-03. No obstante, dada la limitación de fechas disponibles, el Director reconoce que no es fácil hacer un calendario que satisfaga a todo el mundo.

No habiendo más ruegos ni preguntas, ni más asuntos que tratar, se levantó la sesión a las 13:35 h.

Como Secretario, doy fe, en Granada, a 8 de julio de 2002,

Fdo: Juan Santana Lario  
Secretario del Departamento

VºBº: Luis Quereda Rodríguez Navarro  
Director del Departamento





## ANEXO I AL ACTA DEL CD DE 5/7/02

### INFORME SOBRE EL TÍTULO DE LICENCIADO EN FILOLOGÍA ALEMANA (Elaborado por el profesorado del Área de Alemán del Dpto. de Filologías Inglesa y Alemana)

#### 1. JUSTIFICACIÓN DE SU IMPLANTACIÓN EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

El aumento de la demanda de alemán se manifiesta en los siguientes ámbitos:

- en la Licenciatura de Traducción,
- en las demás Licenciaturas como por ejemplo Filología Inglesa, Turismo, etc.
- en diferentes estamentos especializados en la enseñanza de dicha lengua,
- en las Titulaciones de Ciencias,
- en el Centro de Lenguas Modernas,
- en el Instituto Goethe,
- en la Educación Primaria y Secundaria

Evidentemente este manifiesto interés conlleva un considerable incremento en las necesidades de profesorado que imparta el alemán como lengua extranjera.

En la Comunidad Autónoma de Andalucía la única Universidad que oferta dentro de su abanico de Titulaciones la posibilidad de cursar la Licenciatura en Filología Alemana es la Universidad de Sevilla. Un elevado número de alumnos provienen de Granada o Andalucía Oriental. Esto, junto con el ya expresado aumento de alumnos, nos ha impulsado a proponer la implantación de la Licenciatura de Filología Alemana en la Universidad de Granada. Considerando el prestigio académico de la Universidad de Granada que se manifiesta en la oferta diversa de filologías diferentes como Filologías Eslavas, Estudios Semíticos, Filologías Románicas, Filologías Clásicas y Filología Inglesa resulta llamativo la falta de la titulación de Licenciado en Filología Alemana.

A todo ello hay que añadir la constante y creciente demanda en Andalucía de profesionales con dominio de la lengua alemana en los ámbitos de turismo, agricultura, medio ambiente, comercio y banca. Andalucía no se encuentra aún en situación de responder adecuadamente con una oferta de personal cualificado, lo que se plasma en la contratación masiva de personal foráneo para los puestos de trabajo que surgen en estos ámbitos.

#### 2. JUSTIFICACIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS DEL PLAN DE ESTUDIOS.

El plan de estudios que se propone para su aprobación por las instancias pertinentes está elaborado siguiendo las directrices generales de los planes de estudios y títulos universitarios de carácter oficial y válidos en todo el territorio nacional (R.D. 1497/1987 de 27 de noviembre).

Se trata de una titulación de primer y segundo ciclo que se realizará con un mínimo de cuatro años académicos y para la cual se exigirán al alumno 360 créditos:

El primer ciclo consta de 180 créditos (75 troncales, 33 obligatorias, 72 optativas y de libre configuración) y el segundo ciclo consta de 54 troncales, 18 obligatorias, 108 optativas y de libre configuración.

Estos créditos se distribuirán en una oferta de asignaturas de 6 o 9 créditos para las asignaturas cuatrimestrales y de 9 o 12 créditos para las anuales.

Debido a las necesidades del mercado laboral y de la situación académica antes mencionadas estimamos prioritario una orientación que tenga en cuenta dicha realidad. Por ello incluimos de forma consciente en este plan de estudios asignaturas de metodología del alemán como lengua extranjera, sin por ello desatender aspectos fundamentales de la formación filológica.

#### 3. OBJETIVOS FORMATIVOS GENERALES DEL TÍTULO Y SALIDAS PROFESIONALES; POSIBLE INSERCIÓN LABORAL:

Los principios en los que se basa este plan de estudios se pueden resumir en su coherencia académica y científica, la atención a la demanda social real y la configuración, por parte del estudiante, de su curriculum docente.

Los objetivos fundamentales son promover el desarrollo humanístico y científico de la comunidad mediante la



puesta en práctica de un programa docente que sea capaz de incentivar un programa investigador que haga avanzar dicho desarrollo.

Una de las razones básicas que han motivado la elaboración de este plan de estudios es la idea de poder ser competitivos no sólo entre las demás universidades públicas españolas sino también entre las europeas, de modo que el estudiante de Filología Alemana de esta Universidad de Granada pueda alcanzar una posición ventajosa en la nueva situación de libre intercambio de profesionales dentro de los países de la CEE.

Consecuentemente los objetivos son:

- Desarrollo de competencia metodológica del alemán:  
El/La alumno/a conocerá los mecanismos y herramientas necesarios para llevar a cabo la enseñanza del alemán en centros de primaria, secundaria, centros universitarios, centros privados impartiendo docencia a cualquier nivel y grupos de destino (áreas de conocimiento: derecho, filosofía, economía,..., especialidades profesionales: turismo, industria, banca, sector servicios,...)
- Competencia científica y filológica en alemán para la investigación y docencia universitaria.
- Conocimiento de las tendencias literarias y su aplicación en campos de la vida laboral (por ejemplo traducción de libros, críticas literarias,...).

#### 4. LABOR REALIZADA Y SITUACIÓN ACTUAL DE ÁREAS Y GRUPOS DE INVESTIGADORES DE LA UGR. EXPERIENCIA DOCENTE Y DE INVESTIGACIÓN RELACIONADA CON EL NUEVO TÍTULO:

##### 4.1. Experiencia docente

Actualmente en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana y dentro del Área de Filología Alemana existe un profesor titular a tiempo completo, tres profesores asociados a tiempo completo, dos profesores asociados a tiempo parcial (entre ellos el Director del Instituto Goethe de Granada), además de un lector del *Deutsche Akademische Austauschdienst*, con contrato de profesor asociado a tiempo completo, de los cuales 3 son doctores. La docencia de alemán actualmente se imparte en las siguientes titulaciones: Traducción e Interpretación, Filologías y Turismo.

##### Licenciatura en Traducción e Interpretación

ALEMÁN LENGUA B (NIVEL 5)	6 créditos
ALEMÁN LENGUA B (NIVEL 6)	6 créditos
ALEMÁN LENGUA B (NIVEL 7)	6 créditos
ALEMÁN LENGUA B (NIVEL 8)	6 créditos
ALEMÁN LENGUA C (NIVEL 1)	9 créditos (2 grupos)
ALEMÁN LENGUA C (NIVEL 2)	9 créditos (2 grupos)
ALEMÁN LENGUA C (NIVEL 3)	9 créditos (2 grupos)
ALEMÁN LENGUA C (NIVEL 4)	9 créditos (2 grupos)
LITERATURA ALEMANA	6 créditos

##### Filologías

2º LENGUA Y SU LITERATURA ALEMÁN	12 créditos
----------------------------------	-------------

##### Diplomatura en Turismo

2º IDIOMA I ALEMÁN	6 créditos (2 grupos)
2º IDIOMA II ALEMÁN	6 créditos

##### Doctorado

CURSO DE DOCTORADO	3 créditos
--------------------	------------





TOTAL CREDITOS: 129 créditos

En el Departamento de Traducción e Interpretación existe docencia relacionada con la lengua alemana (traducción e interpretación, civilización) (8 profesores a tiempo completo: 2 profesores Titulares de Universidad, 2 profesores Titulares de Escuela Universitaria, 4 profesores asociados).

Además en la ciudad de Granada se imparte alemán en el Instituto Goethe y en el Centro de Lenguas Modernas, con una gran afluencia de alumnos y a todos los niveles.

#### 4.2. Investigación

En el Área de Alemán en la actualidad hay un grupos de investigación relacionado con la metodología del alemán: "Método Collage: Enseñanza de una lengua extranjera basada en estrategias de comprensión lectora de textos procedentes de la vida laboral: su puesta en marcha " (HUM 644), cuyo responsable es la Drª Julia Möller Runge.

Además existen dos proyectos de investigación, uno relacionado con la metodología, lingüística y estudio contrastivo: "Gramática funcional contrastiva (alemán-español) para traductores (enfoque onomasiológico)" PB 98-1336, cuyo responsable es la Drª Karin Vilar Sánchez y otro proyecto relacionado con la sociolingüística: *Competencia bilingüe de los jóvenes retornados a España entre 1986 y 1991: apoyo social y repercusiones profesionales*. (Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y Junta de Andalucía), cuyo responsable es la Drª Karin Vilar Sánchez.

#### 4.3. Publicaciones (incluir)

Se adjuntan relaciones de publicaciones, así como experiencia docente de los miembros actuales del Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Área Alemán.

#### 5. CONEXIÓN CON OTRAS TITULACIONES YA IMPARTIDAS POR LA UNIVERSIDAD E INCIDENCIA EN ESOS ESTUDIOS:

- Licenciatura de Traducción e Interpretación:  
La implantación de una Licenciatura en Filología Alemana permite el trasvase de alumnos/as de una Titulación a otra, por ejemplo mediante la matriculación de asignaturas optativas o de libre configuración. Esto supondría entre otros un previsible aumento de alumnado en las asignaturas de lengua B alemán, así como la posibilidad de que los/las alumnos/as de lengua C mejoren su nivel de alemán hasta adquirir incluso competencia metodológica. Asimismo el alumnado de ambas Titulaciones tendrá la oportunidad de cursar una segunda carrera universitaria complementaria a la primera.
- Filología Inglesa. Al tratarse de dos lenguas de origen germánico, la creación de Filología Alemana complementaría los estudios, investigaciones y la docencia en Filología Inglesa.
- Diplomatura en Turismo (alemán para fines específicos).
- Licenciatura en Ciencias de la Educación. El alumnado interesado en especializarse en la enseñanza del alemán puede matricularse en asignaturas ofertadas en la nueva Licenciatura.
- Filologías (por ejemplo la asignatura troncal para los alumnos de las distintas filologías de *Segunda lengua y su literatura* (alemán), literatura para otras filologías, Literatura Comparada, Lingüística General...)
- En general alumnos/as de cualquier otra Titulación (por ejemplo derecho, filosofía, psicología) pueden cursar asignaturas de esta Filología como asignaturas de libre configuración u optativa, como por ejemplo asignaturas relacionadas con el *Análisis e Interpretación de Textos*.

#### 6. PREVISIÓN DE NÚMERO DE ALUMNOS DE ADMISIÓN EN PRIMER CURSO, Y GRUPOS DE TEORÍA Y PRÁCTICAS.

La previsión de alumnos en el primer curso es de 100 alumnos aproximadamente, con lo que no existiría la





necesidad de desdoblamiento de grupos.

Dado que la idea es que la licenciatura sea de primer y segundo ciclo y que el alumno tenga que aprobar 360 créditos para la obtención del título y los podría cursar entre 4 y 5 años, el alumno tendría que realizar unos 80 créditos por curso.

La idea es que la optatividad se imparta fundamentalmente a partir del 3er año por lo que el primer año se cubriría con dos asignaturas anuales de 12 créditos y 8 asignaturas cuatrimestrales de 6 créditos, todas ellas con un solo grupo.

La distribución entre créditos teóricos y créditos prácticos sería aproximadamente de un 60% de créditos teóricos y un 40 % de créditos prácticos. Aunque esta proporción varía dependiendo de cada asignatura, se puede pensar que una distribución lógica en una asignatura de 12 créditos sería de 8 créditos teóricos y 4 créditos prácticos, y en una asignatura de 6 créditos de 4 créditos teóricos y 2 créditos prácticos.

7. EVALUACIÓN DE NECESIDADES DE PROFESORADO Y DESARROLLO DE PLANTILLA PARA CADA ÁREA SEGÚN MATERIAS Y NIVELES. NECESIDADES DE P.A.S. Y OTRO PERSONAL DE APOYO, EN SU CASO.

Para cubrir la docencia del primer año se necesitarían contratar tres profesores a tiempo completo.

En un primer momento la infraestructura a nivel de secretaría y PAS sería cubierta por el Departamento de Filologías Inglesa y Alemana y la Facultad de Filosofía y Letras.

8. NECESIDADES DE LOCALES E INFRAESTRUCTURA Y EQUIPAMIENTO PARA AULAS DE TEORÍA Y PRÁCTICAS, LOCALES PARA LA GESTIÓN ADMINISTRATIVA Y SU CORRESPONDIENTE EVALUACIÓN ECONÓMICA.

Para impartir la docencia en primer curso se necesitarían 2 aulas, 1 seminario y 3 despachos para profesores. La Facultad de Filosofía y Letras está capacitada para cubrir esta infraestructura.

9. RELACIÓN DE ASIGNATURAS TRONCALES, OBLIGATORIAS Y OPTATIVAS QUE SE INCLUYEN EN EL PRESENTE PLAN.

#### LICENCIATURA FILOLOGÍA ALEMANA

Total créditos: 360

Créditos primer ciclo: 180

Créditos segundo ciclo: 180

#### Primer Ciclo:

Primer Curso:

Asignaturas troncales:

*Lengua*

12 *créd.*

Formación básica en los aspectos descriptivos y normativos de la lengua española.

*Lengua alemana*

9+ 9 *créd.*

Formación básica en la descripción de la lengua alemana. Teoría y práctica del alemán.

*Lingüística*

12 *créd.*

Bases teóricas generales para el estudio e investigación de las lenguas.

*Segunda lengua y su literatura*

12 *créd.*

Formación básica en la descripción y evolución de una segunda lengua. Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de su literatura.

Obligatorias:

*Introducción al trabajo científico* 6T+ (3= trabajo tutelado) *créditos*



Bases teóricas y métodos de trabajo. Convenciones para la elaboración de un trabajo científico.

**TOTAL: 63 CRÉDITOS**

**Segundo Curso:**

**Asignaturas troncales:**

*Literatura alemana* 12 *créd.*

Estudio de las principales etapas históricas, movimientos literarios, autores y obras de las literaturas en lengua alemana.

*Teoría literatura* 9 *créd.*

Conceptos básicos y problemas fundamentales de la ciencia literaria.

**Obligatorias:**

*Comprensión lectora* 12 *créd. (3T+9P)*

Análisis de textos escritos auténticos. Desarrollo de técnicas y estrategias lectoras.

*Comprensión oral + expresión oral* 12 *créd. (3T+9P)*

Fomento de la comprensión y expresión oral a través de textos auténticos. Desarrollo de técnicas y estrategias comunicativas.

**TOTAL: 45 CRÉDITOS**

**TOTAL 1º+ 2º: 108 CRÉDITOS (60 % del total de créditos del ciclo)**

**Segundo Ciclo:**

**Tercer Curso:**

**Troncales:**

*Gramática alemana* 12 *créd.*

Descripción detallada y científica de la lengua alemana.

*Historia y Cultura alemanas* 12 *créd.*

Aspectos geográficos, históricos, artísticos y culturales.

*Literatura alemana* 12 *créd.*

Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura alemana.

**Obligatorias:**

*Producción de textos I* 12 *créd. (3T+9P)*

Producción de textos escritos en función de las convenciones textuales.

**TOTAL: 48 CRÉDITOS**

**Cuarto Curso:**

**Troncales:**

*Historia de la lengua alemana* 12 *créd.*

Estudio diacrónico de la lengua alemana.

*Literatura alemana* 6 *créd.*

Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura alemana.

**Obligatorias:**

*Metodología del alemán como lengua extranjera*  
6 *créd. (4T+2P)*

Bases metodológicas para la enseñanza del alemán como





lengua extranjera con especial atención a las cuatro destrezas.

TOTAL: 24 CRÉDITOS

TOTAL 3º+ 4º: 72 CRÉDITOS ( 40% del total de créditos del ciclo)

ASIGNATURAS OPTATIVAS:

Asignaturas que se ofertan en la Licenciatura de Traducción:

Lengua BV- BVII	4 x 6 cr= 24 cr.
Civilización Lengua B	6 cr.
Civilización Lengua C	6 cr.
Tratamiento y Gestión de la Información	6 cr.
Revisión, Edición y Maquetación Textual	4,5 cr.
Documentación Científica y Técnica	6 cr.
Introducción a la Tipología y Universales Lingüísticos	6 cr.
Introducción a la Etimología	6 cr.
TOTAL:	64,5 CRÉDITOS

Primer Ciclo:

<i>Fonética y Fonología</i>	12 créd. (4T+8P)	Descripción detallada del sistema fonético-fonológico del alemán. Teoría y práctica.
<i>Análisis de textos</i>	12 cr. (3T+9P)	Tratamiento y estudio de diferentes tipos de textos. Formas de acercamiento al texto y análisis de las particularidades léxicas, sintácticas y estructurales.
<i>Modelos de adquisición y enseñanza de lenguas extranjeras</i>	6 cr.(4T+2P)	Presentación de las teorías de la adquisición de una lengua extranjera más relevantes. Estudio de las características de los diferentes métodos de enseñanza de una lengua extranjera. Influencia de éstos en los organización de los manuales de enseñanza.

Segundo Ciclo:

<i>Análisis funcional- comunicativo de textos</i>	6 cr (3T+3P).	Análisis de textos especializados desde el punto de vista funcional-comunicativo.
<i>Producción de textos II</i>	6 cr. (2T+4P)	Producción de textos no especializados escritos. Enfoque funcional-comunicativo.
<i>Gramática contrastiva</i>	6 cr.(6T)	Estudio contrastivo de los sistemas gramaticales alemán y español con insistencia en las estructuras más conflictivas bajo el punto de vista contrastivo.
<i>Análisis de textos orales</i>	6 cr.(2T+4P)	Aspectos de la conversación: estrategias comunicativas.
<i>Variantes del alemán</i>	6 cr.(6T)	Introducción a la dialectología. Dialectos de habla alemana: Clasificación, evolución histórica, relación diacrónica entre el alemán culto y los dialectos.
<i>Metodología de la literatura</i>	6 cr.(3T+3P)	Métodos de enseñanza de la literatura. Técnicas de lectura y análisis literario.
<i>Literatura antes de 1800</i>	6 cr.(3T+3P)	Lectura, análisis y comentario de textos representativos de la literatura alemana del Barroco hasta la Época Clásica.
<i>Literatura después de 1800</i>	6 cr (3T+3P)	Lectura, análisis y comentario de textos representativos de la literatura alemana desde el Romanticismo hasta la literatura moderna.
<i>Poesía</i>	6 cr. (3T+3P)	La poesía alemana a través de textos representativos.



<i>Teatro</i>	6 cr. (3T+3P)	El teatro a través de textos representativos y estudio de las principales teorías.
<i>Novela</i>	6 cr. (3T+3P)	La novela alemana a través de textos representativos.
<i>Retórica</i>	6 cr. (3T+3P)	Formación básica en los principios de la expresión oral eficaz.
<i>Estilística</i>	6 cr. (3T+3P)	Formación básica en los principios de la expresión escrita adecuada, equilibrada y eficaz.
Sin especificación de ciclo:		
<i>La gramática en la enseñanza del alemán como lengua extranjera</i>		
	6 cr. (4T+2P)	Análisis histórico de la enseñanza de la gramática en la clase de alemán. Bases metodológicas. Aplicación práctica para la enseñanza.
<i>El léxico en la enseñanza del alemán como lengua extranjera</i>		
	6 cr. (4T+2P)	Técnicas para la comprensión, adquisición y ampliación del vocabulario. Aplicaciones metodológicas.
<i>Formación de palabras en alemán</i>		
	6 cr. (6T)	Estudio de los mecanismos de creación del léxico alemán.
<i>Metodología del alemán para fines específicos</i>		
	6 cr. (4T+2P)	Definición de diferentes campos específicos de interés para el aprendizaje de la lengua alemana. Análisis y estudio de formas de transmisión de conocimientos y enseñanza de la lengua alemana en los campos específicos de interés.
<i>Metodología del alemán para adultos</i>		
	6 cr. (4T+2P)	Análisis y estudio de formas de transmisión de conocimientos y enseñanza de la lengua alemana bajo especial consideración de las peculiaridades y necesidades del alumno adulto.
<i>Metodología del alemán para Enseñanza Preescolar y Primaria</i>		
	6 cr. (4T+2P)	Análisis y estudio de formas de transmisión de conocimientos y enseñanza de la lengua alemana bajo especial consideración de las peculiaridades y necesidades del niño en edad preescolar y escolar.
<i>Metodología del alemán para la Enseñanza Secundaria</i>		
	6 cr. (4T+2P)	Análisis y estudio de formas de transmisión de conocimientos y enseñanza de la lengua alemana bajo especial consideración de las peculiaridades y necesidades del adolescente.
<i>Introducción a la pragmática del alemán</i>		
	6 cr. (3T+ 3P)	Análisis de las principales implicaturas conversacionales del alemán.
<i>Historia y cultura hasta el Barroco</i>		
	6 cr. (6T)	Análisis de la historia, cultura y geografía de los países germánicos desde su aparición hasta la Paz de Westfalia.
<i>Historia y cultura hasta el s. XIX</i>		
	6 cr. (6T)	Historia y cultura de los países germánicos de los países germánicos desde 1648 hasta la Revolución Industrial.
<i>Traducción literaria</i>		
	6 cr. (4T+2P)	Introducción a la traductología con especial insistencia en la traducción literaria: cuestiones lingüísticas y extralingüísticas. Las traducciones literarias como mediación intercultural. Traducción de textos literarios y su crítica.
<i>Historia de la traducción literaria</i>		
	6 cr. (6T)	Comienzos de la traducción literaria en el s. IX. La recepción





UNIVERSIDAD DE GRANADA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA

958 24 36 78  
Fax: 958 24 36 78  
e-mail: [dpingles@ugr.es](mailto:dpingles@ugr.es)  
<http://dpingles.ugr.es>  
<http://www.ugr.es/~dpingles>

LIBRO DE ACTAS DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA, AÑO 2002 N° HOJA: **58**

de otras culturas a través de las traducciones literarias en la lengua alemana. La importancia de Lutero como traductor. Traducciones literarias y su influencia en la literatura alemana moderna.

TOTAL: 180 CRÉDITOS

TOTAL OPTATIVAS:

Asignaturas que se ofrecen en la Licenciatura de Traducción + nuestra propuesta: 244, 5